

伊斯坦布尔 的幸福

Bliss

O. Z. Livaneli

(土耳其) 李凡纳利 著
贾文浩 译



南海出版公司

f i s s

O. Z. Livaneli

伊斯坦布尔的幸福

〔土耳其〕李凡纳利 著

贾文浩 译

上海出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

伊斯坦布尔的幸福 / (土) 李凡纳利著 ; 贾文浩译

—海口 : 南海出版公司, 2019.5

ISBN 978-7-5442-9559-8

I. ①伊… II. ①李… ②贾… III. ①长篇小说—土耳其—现代 IV. ①I374.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 043925 号

著作权合同登记号 图字: 30-2018-160

BLISS

Text Copyright © 2006 by O. Z. Livaneli

Published by arrangement with St. Martin's Press. All rights reserved.

伊斯坦布尔的幸福

〔土耳其〕李凡纳利 著

贾文浩 译

出版 南海出版公司 (0898)66568511

海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206

发行 新经典发行有限公司

电话 (010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com

经销 新华书店

责任编辑 李玉珍

策划 好读文化

装帧设计 林丽

内文制作 王春雪

印刷 河北鹏润印刷有限公司

开本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印张 10

字数 240 千

版次 2019 年 5 月第 1 版

印次 2019 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5442-9559-8

定价 49.50 元

版权所有, 侵权必究


如有印装质量问题, 请发邮件至 zhi liang@readinglife.com

李凡纳利 O. Z. Livaneli

土耳其知名作家、诗人、作曲家，于2009年获得土耳其文学中有着至高声誉的奥尔罕·凯马尔奖。如果你问一个土耳其人，谁是当今最好的土耳其作家，得到的回答肯定会是李凡纳利。

他之所以能在文学领域取得如此成就，与其传奇的人生经历密不可分：早年因政变而身陷囹圄，不得已流亡海外；回国后致力于和平运动，被任命为联合国教科文组织的亲善大使；后涉足政界，出任土耳其国会议员。

他的作品不仅长期占据土耳其畅销书榜单，还先后被译成三十余种文字，受到了各国读者的强烈追捧。《伊斯坦布尔的幸福》一书是作者的代表作，2002年一经出版即风靡整个土耳其，至今已在全世界再版五十余次。根据小说改编的同名电影荣获有“土耳其奥斯卡”之称的安塔利亚金橙国际电影节九项大奖。



李凡纳利是土耳其的音乐、文化及
政治不可或缺的一股力量。

——诺贝尔文学奖得主 帕慕克

三位主人公命运交织的动人故事，
感染了成千上万土耳其读者，同样
也必将打动法国读者。

——法国前总统 希拉克



好读，只为优质阅读。

策 划：好读文化

监 制：姚常伟

责任编辑：李玉珍

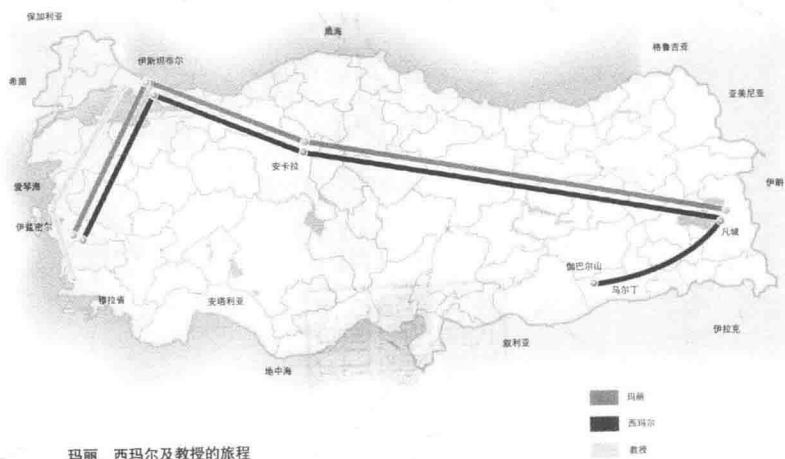
产品经理：程 斌

特邀编辑：卓越同

试读结束：需要全本请在线购买 www.ertongbook.com

治愈一个人，需要另一个人

幸福是一场没有终点的旅程



玛丽、西玛尔及教授的旅程

译序

本书作者李凡纳利(O. Z. Livaneli)是土耳其当代著名作家，同时也是一位卓有成就的作曲家。他曾在斯德哥尔摩学习音乐，在巴黎和雅典居住多年。除致力于文学和音乐之外，也积极投身土耳其政治运动，是土耳其反暴力运动发起人。2002年出任土耳其议会议员。

在李凡纳利出版的六部小说作品里，本书被公认是最重要的一部。2002年在土耳其问世后已经陆续被译成了十几种外国语言，风行全球，反响热烈，受到了各国读者的热烈追捧。法国前总统希拉克读了这部小说后，曾写信给作者说：“……三位主人公命运交织的动人故事，感染了成千上万土耳其读者，同样也必将打动法国读者。”该小说在土耳其高居畅销书榜首，近年来也成为国际畅销书，获得过法国、意大利、美国等国的图书奖项。

小说先用三条线交替叙述三个人的故事，开始并无联系，但随着故事发展，三个人的命运连接在了一起。玛丽是个十五岁的女孩，生活在土耳其东部一座村镇，出生时母亲因难产去世，因此被村民们认为是个灾星，会给村里带来灾难。她父亲和伯父住在一块儿，伯父是

一家之长，也是当地的教长。一次，玛丽给伯父送饭，遭他强暴，反被认为使家族蒙羞，伪善的伯父遂命家人将她关进马厩，希望她自己上吊自杀。但玛丽决定抗争。另一位主人公西玛尔是玛丽的堂哥，服兵役期间在东部山区与库尔德工人党游击队作战。退伍后回到村庄，接受父亲的命令把玛丽带到伊斯坦布尔去，在那里伺机将她杀死。从东部的凡湖到西部的伊斯坦布尔，长达一千多公里的漫漫旅途上，两个乡下人目睹了万花筒一样的新与旧、传统与潮流、保守与开放的对比。西玛尔内心进行了激烈的斗争，到达目的地伊斯坦布尔后，在执行使命的最后一刻，他终于被玛丽的纯真所感化。另一位主人公是一名伊斯坦布尔大学的教授伊凡。虽然因有自己的电视节目而颇有名气，家庭和社会地位也都令人羡慕，但他总感到自己的生活很乏味，人际关系的压力令他心里时常感到恐惧，以至于整夜失眠。后来他决定抛弃一切，悄然出走，来到爱琴海边租了条帆船，独自扬帆出海，去追寻自己无拘无束、浪迹天涯的梦。

一次在海湾停泊时，他偶然遇上西玛尔和玛丽，对玛丽产生了一种奇特的好感。于是他热情地帮助、引导玛丽，使玛丽从一个无知的村姑，变成一位能够独立思考、处事冷静的成熟女子，同时也抛开了宗教的束缚。西玛尔虽然下不了狠心杀玛丽，但他一直为没有完成父亲交付的使命而感到内疚。不敬神的伊凡总说玛丽比他聪明，他总是感觉两人勾结起来捉弄他，令他恼怒气愤，使命感又被激活。当他终于发现欺负玛丽的罪魁，原来就是自己一直敬若神明的父亲时，他的精神支柱也随之轰然倒塌。

故事的主线是一场未遂的荣誉谋杀，所谓“荣誉谋杀”就是指男性成员以捍卫家庭荣誉为由，杀害被认为与男子有不正当关系的女性家庭成员。作者借小说人物的口吻指责了这种在土耳其东部长期

流行的陋习，认为它有悖人的良知。故事中的教长可以被视为制造这类事件的一个代表。作为当地的教长，本应是人们道德的楷模，可他却是个乱伦强奸犯，而且做了恶还能逍遥法外。令人不可思议的是，到头来受害人玛丽还要被加害于她的罪犯冠冕堂皇地判处死刑。结果玛丽遭遇了三重不幸：一是被强奸，二是无法让罪犯受到应有的惩罚，三是被罪犯进一步加害。小说对教长的伪善进行了无情地鞭挞，让人们实际发生在土耳其每年大约 200 例的荣誉谋杀案有了一种惊心动魄的深切认识，同时也对土耳其东部妇女的悲惨地位和生活状况有了更清楚的了解。

小说不仅讲述了一个故事，伴随着故事的发展，还生动地展示了土耳其社会生活的全景画卷，包括政治斗争、宗教矛盾、种族冲突、官僚腐败、文化发展、新旧对比，等等。其中土耳其人与库尔德人的冲突固然引人关注，不过在媒体的大量报道下，人们对此已经不那么热衷了。更引人注目的是文化发展。在二十世纪二十年代土耳其革命后，传统文化被西方文化所取代，这个过程是痛苦的，全盘西化的某些条件并不具备。结果是原来的文化被破坏了，新的又没有确立。这种文化上的失落感，令土耳其知识界痛心疾首。作者处在这种文化变迁的洪流中，自然有切肤感受。不过，每一个身在古老文明之中的人，难道不都经历着类似的情形吗？

本书作者多才多艺，几乎被用滥了的多线叙述，在他的小说里用得那么妥帖自然，天衣无缝。也许是得益于音乐上的造诣，他的文笔自然清新而富有诗意。2006 年诺贝尔文学奖得主帕慕克对本书作者曾有这样的评论：“李凡纳利对土耳其音乐、文化、政治具有重要影响。”这部小说就是上述评论的一个证明。从这部小说里，读者能看到一位天才作家提炼生活的本领，以及他庖丁解牛般驾驭语言的功力。也许

这就是作者在全世界广受欢迎的原因。

现将此书在中国大陆唯一的中译本献给读者，它将引领读者追随主人公的足迹，进行一次横贯土耳其的惊险浪漫之旅。

译者序于

对外经济贸易大学英语学院

目录

- | | |
|----|--------------------------|
| 1 | 第一章 飞翔的玛丽 |
| 17 | 第二章 教授陷入危机 |
| 26 | 第三章 纯真新娘，美丽新娘 |
| 37 | 第四章 厄运降临 |
| 46 | 第五章 人生是儿戏 |
| 53 | 第六章 西玛尔的秘密 |
| 59 | 第七章 公鸡为什么不叫？ |
| 65 | 第八章 黑夜是堂吉诃德，
白天是桑丘·潘沙 |

- 70 第九章 埋伏与笑声
- 77 第十章 老家
- 85 第十一章 英雄还乡
- 90 第十二章 永别
- 98 第十三章 海上泛舟
- 108 第十四章 黑色火车
- 115 第十五章 诺亚方舟
- 125 第十六章 空中岛屿

- 134 第十七章 你见过奇迹吗?
- 147 第十八章 新的旅客
- 158 第十九章 新的男女众神
- 166 第二十章 魔幻城市
- 180 第二十一章 真主孤一
- 190 第二十二章 这就是死亡?
- 202 第二十三章 问答
- 214 第二十四章 只有人和鱼会郁闷

- 226 第二十五章 年轻身体的召唤
- 234 第二十六章 治愈一个人，需要另一个人
- 243 第二十七章 无能的变色龙
- 255 第二十八章 秘密人人有
- 264 第二十九章 橘花飘香
- 275 第三十章 驴子说了什么？
- 285 第三十一章 疯狂一夜
- 295 第三十二章 真主是爱我的

第一章 飞翔的玛丽

在一个仿佛凡湖^①碧水般深沉的梦境里，十五岁的玛丽正翱翔天际，她洁白赤裸的身躯偎依着一只凤凰的脖颈。凤凰通体白色，和玛丽苗条的身体一样洁白无瑕，飞得轻柔飘逸，像一片羽毛，背负着玛丽穿过朵朵白云，姿态舒缓平稳。

玛丽双手紧紧搂着凤凰的脖颈，心里感到无比的幸福。清凉的微风温柔地抚摸着她赤裸的脖子、肩膀和双腿，她禁不住心中的喜悦，浑身一阵战栗。

“哦，神鸟！”她轻声自言自语，“哦，圣鸟！哦，福鸟！”

这就是祖母讲的故事里的那只神鸟；就是祖母每晚祈愿赞颂的神鸟。祖母又瘦又高，脸孔让每个人都害怕。神鸟终于来了，来自浩瀚无垠的天空，不偏不倚正好停落在她家门前。凤凰在全家人里挑中了她，把她驮在背上冉冉升空。

玛丽从祖母的故事中知道，凤凰鸣叫时要给它奶喝，歌唱时要给

^①土耳其最大湖泊，位于安纳托利亚高原东部。